

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский



» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## **Программа дисциплины**

Этика переводческой деятельности

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), alfija\_kazan@hotmail.com

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|------------------|--|
| ОК-2             | способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума  |
| ОК-4             | готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений  |
| ОК-5             | способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации  |
| ОПК-10           | владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме  |
| ОПК-18           | способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума   |
| ОПК-2            | владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков                                      |
| ОПК-28           | способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) |
| ОПК-29           | владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию  |
| ОПК-30           | владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов  |
| ОПК-32           | владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации   |
| ОПК-9            | готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения   |
| ПК-11            | владением этикой устного перевода на жестовый язык   |
| ПК-12            | владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   |
| ПК-23            | владением этикой устного перевода  |
| ПК-24            | владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|------------------|---|
| ПК-26            | способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |
| ПК-27            | способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)  |
| ПК-32            | готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач |
| ПК-40            | способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации   |
| ПК-41            | способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   |
| ПК-44            | владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод   |
| ПК-46            | владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков   |
| ПК-47            | владением навыками организации исследовательских и проектных работ  |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- Основные понятия этики профессионального общения.
- Этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта
- Основные положения этического кодекса переводчика.

Должен уметь:

- оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения
- ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения
- применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде

Должен владеть:

- нормами и правилами этичного поведения в переводческой деятельности
- культурой и тактикой поведения в профессиональной сфере перевода
- понятийным аппаратом этики делового общения

Должен демонстрировать способность и готовность:

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
- к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
- к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

- использовать наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
  - применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
  - владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
  - владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.
  - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.7 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).  
 Контактная работа - 18 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).  
 Самостоятельная работа - 54 часа(ов).  
 Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).  
 Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля  | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|    |  |         | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1. | Тема 1. Введение в дисциплину "Этика профессиональной деятельности переводчика". | 4       | 0  | 6                    | 0                   | 6                      |
| 2. | Тема 2. Этика. Деловая этика.  | 4       | 0  | 6                    | 0                   | 6                      |
| 3. | Тема 3. Этика поведения устного переводчика.                                     | 4       | 0  | 6                    | 0                   | 6                      |
| 4. | Тема 4. Правовой статус переводчика.   | 4       | 0  | 6                    | 0                   | 6                      |
| 5. | Тема 5. Международные организации и ассоциации переводчиков                      | 4       | 0  | 6                    | 0                   | 6                      |
| 6. | Тема 6. Этика переводчика в медицинской сфере.                                   | 4       | 0  | 6                    | 0                   | 6                      |
|    | Итого  |         | 0  | 36                   | 0                   | 36                     |

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

**Тема 1. Введение в дисциплину "Этика профессиональной деятельности переводчика".**

Понятие, содержание и предмет профессиональной этики. Задачи дисциплины. Положение переводчика на современном рынке труда. Этика и этикет. Протокольные требования к переводчику на мероприятиях на высоком и высшем уровне.

Редактирование перевода.

Сотрудничество редактора и переводчика ? залог хорошего перевода. Редактор должен уважительно относиться к мнению переводчика и информировать его о своей принципиальной правке (избегая вкусовой), а также советоваться с переводчиком в отношении терминов и неясных мест оригинала. Редактор и переводчик не должны уклоняться от консультаций по рабочим вопросам. Решения редактора в спорных ситуациях должны основываться на доказательствах.

## **Тема 2. Этика. Деловая этика.**

Этические принципы и нормы поведения деловых людей. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами. Влияние мировоззрения переводчика на перевод. Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014

## **Тема 3. Этика поведения устного переводчика.**

Как вести себя во время перевода (типичные неприятные ситуации). Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.

В идеале качественный перевод любого текста не должен содержать сколько-нибудь значительного количества ошибок. Однако очевидно, что в практике переводческой деятельности ошибки случаются. ?Допустимое? количество переводческих ошибок является относительной величиной, зависящей от характера текста, условий и цели перевода, требований заказчика, возможностей последующего редактирования.

Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода.

## **Тема 4. Правовой статус переводчика.**

Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.

Любой перевод (кроме подстрочного и машинного/автоматического) является объектом авторского права, независимо от его жанра, достоинств и назначения, а также от способа его выражения, и он может использоваться только с согласия переводчика как владельца (правообладателя) исключительного права на созданный им перевод (см. ст. ст. 1228 и 1229 ГК РФ).

Понимание этого положения чрезвычайно важно для установления и поддержания корректных, соответствующих закону отношений между всеми участниками рынка переводческих услуг в РФ.

## **Тема 5. Международные организации и ассоциации переводчиков**

Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (AIIC, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков.

Полезным справочным документом, описывающим имеющиеся международные стандарты в области перевода, является GALA Standards Whitepaper (<http://www.gala-global.org/whitepapers-and-resources>).

Международные и иностранные национальные стандарты

Общеввропейский переводческий стандарт BS EN-15038 European Quality Standard for Translation Service Providers (EN-15038:2006 Standard), вступил в силу 1 августа 2006 г., заменив стандарты 30 стран Европейского комитета по стандартизации (CEN - European Committee for Standardization). Краткое описание доступно по ссылке - [http://en.wikipedia.org/wiki/EN\\_15038](http://en.wikipedia.org/wiki/EN_15038).

Международный стандарт ISO 12616:2002 Translation-oriented terminography.

Международный стандарт ISO 2384 2384:1977 Documentation - Presentation of translations

## **Тема 6. Этика переводчика в медицинской сфере.**

Устный медицинский перевод (англ. medical interpreting) ? это передача смысла устного высказывания, составленного на одном языке, с помощью языковых средств другого языка, в ситуациях, так или иначе связанных с медициной и здоровьем человека, в том числе:

- в кабинете врача (клиники, больницы, психиатрические лечебницы, поликлиники, санатории);
- при посещении пациентов на дому (участковые врачи, скорая помощь);
- в аптеках;
- в учреждениях социального обеспечения, страховых компаниях;
- во время крупных спортивных событий (например, во время Олимпиады).

Как правило, ситуация предполагает диалог между медиками (доктор, медицинская сестра, лаборант) и пациентом (и/или членами его семьи).

Это достаточно молодая отрасль устного перевода. Впервые о потребности в профессиональном устном переводе заговорили лишь в 80-х годах двадцатого века.



Поскольку устный медицинский переводчик имеет дело с вопросами жизни и смерти, врачебной тайной, человеческими эмоциями, он нередко сталкивается с этическими дилеммами. В этом случае важно, чтобы переводчик придерживался профессионального этического кодекса.

Впервые такой кодекс был разработан Международной ассоциацией устных медицинских переводчиков в 1987 году. Впоследствии другие профессиональные сообщества разработали собственные этические кодексы. Практически все этические кодексы требуют от переводчика соблюдения конфиденциальности, точности и полноты перевода, беспристрастности и при этом защиты интересов пациентов, понимания межкультурных различий, а также постоянного совершенствования уровня своей квалификации.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

goethe-institut - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

zeit - [www.zeit.de](http://www.zeit.de)

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-библиотека Британского совета - <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-central-themes-archive-page.htm>

он-лайн сборник дополнительных материалов по проблеме этики переводчика -

<http://www.uefap.co.uk/reading/readfram.htm>

официальный вебсайт AIIС - <https://aiic.net/>

узкопрофильный частный независимый интернет-ресурс по профессиональным проблемам переводчика -

<http://www.trworkshop.net>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ              | Методические рекомендации  |
|------------------------|--|
| практические занятия   | Все виды практических занятий сочетают образовательную, воспитательную практическую и методическую функции. Освоение материала дисциплины 'Этика переводческой деятельности' предполагает знакомство с основными разделами курса 'Теория перевода', поэтому на первом этапе самостоятельной работы рекомендуется повторение материала по различным аспектам переводческой деятельности (устный и письменный перевод).<br>Студентам рекомендуется составлять тезисы, конспекты и логические схемы, а также фиксировать в рабочих тетрадях основные термины, понятия, факты, персоналии и даты, относящиеся к изучаемой дисциплине (профессиональной этике переводчика). |
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа студентов предполагает ознакомление с основной и дополнительной литературой, а также самостоятельный поиск информации по данной дисциплине. Кроме того, студентам необходимо подготовиться к устному опросу, а также к письменной работе по дисциплине. Дисциплина завершается зачетом.   |
| зачет                  | На зачет выносятся вопросы по разделам дисциплины. На оценку зачета влияет работа студента в семестре: посещение и активное участие на занятии, качество выполнения письменного задания, а также сам ответ на зачете. Студентам рекомендуется прочитать текст записей, а также ознакомиться с основной и дополнительной литературой.   |

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.



## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.7 Этика переводческой деятельности

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Основная литература:**

1. Столяренко, А. М. Общая педагогика [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям (030000) / А. М. Столяренко. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 479 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=377154>
2. Психология и педагогика: Учебник / А.И. Кравченко. - М.: ИНФРА-М, 2013. - 400 с.:  
<http://znanium.com/bookread.php?book=394126>
3. Сальникова, О. А. Совершенствование коммуникативной компетенции учителя. Конспекты лекций, тренинги [Электронный ресурс] / О. А. Сальникова. - М. : Флинта : НОУ ВПО 'МПСи', 2011. - 88 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=409725>
4. Щербинина Ю. В. Педагогический дискурс: мыслить - говорить - действовать: Учебное пособие / Ю.В. Щербинина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 440 с.- <http://znanium.com/bookread.php?book=241725>

**Дополнительная литература:**

1. Арябкина И. В. Формирование культурно-эстетической компетентности учителя начальной школы на основе личностно-ориентированного подхода: теоретические аспекты: Монография / И.В. Арябкина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 184 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=319931>
2. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ : Научно-методический журнал / Министерство образования РФ; ООО'Методическая мозаика' .? М., 2012-2015 <http://elibrary.ru/issues.asp?id=8730>

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.7 Этика переводческой деятельности

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.